

**Yanj nihánj taj china'ānj che'é
coj ri'yuj a.**

**El uso de la materia vegetal
podrida**

Manuel Camilo Ramírez S.

Yanj nihánj taj china'ānj che'é coj ri'yuj a.

El uso de la materia vegetal podrida

**por Manuel Camilo Ramirez S.
ilustrado por: Juanita Machin M.**

**Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973**

La publicación de este libro se llevó a cabo por
cortesía de "Meals for Millions".

**primera edición
en trique de Copala
y español
3-045 2C 1973**

Yanj nihánj taj china'ānj che'é

coj ri'yuj a.

Tinūj. Ta'nuj. Catāj 'ō nanā rihaan soj, nē cunō soj a. Dāj qui'yāj nř' gā chinaa nř', raj a. Ne ne'en nř' dāj qui'yāj nř' gā chinaa nř' ma'. Veé danj vaa uno nř', tzāj nē ne gā sā' naa ma'. Dó' dó' vaa naa a. Danj me se ne caviř sā' chinaa nř', taj nř' a. Nanó rá nř' che'é chinaa nř' a. —Ne caviř sā' chináj ma' —taj nř' rihaan tuvi' nř' a. —Vaa chinaá ūnj vaa a. Ne caviř sā' yo' ma' —taj yo'ó nř' a. Taj nř' rihaan tuvi' nř', cuento nř' rihaan tuvi' nř' a. Naan yo'oo ya'lūj ro', ve'é uǎá achij naa, nē yo'oo ne ya'luj me rihaan ro', ċhē' achij naa, nē dānj qui'yaj chinaa tarān' nř' a. Nē nanō' nř' modo dāj qui'yāj nř' gā chinaa nř', nē naan vaa nanā nihánj, catāj ūnj rihaan soj a.

Nē abono, tzāj nē tu'veē uǎá abono araa nř' tacoó chinaa nř' a. Sē rásuun nř' man yo' a. Carasuun nř' asē vaa sa'anj rihaan nř', tzāj nē sesē nuvi' sa'anj rihaan nř', gā nē sē

guun nucuāj nř' rasuun nř' man yo' a. Guūn nucuāj siř a'vee ri' doj sa'anj, siř a'vee doj ran' ro', guūn nucuāj ti'fnj yo' a. Nř' nicā' doj ran' ro', sē guun nucuāj nř' rasuun nř' man yo' a. Danj me se nanó rá nř' a.

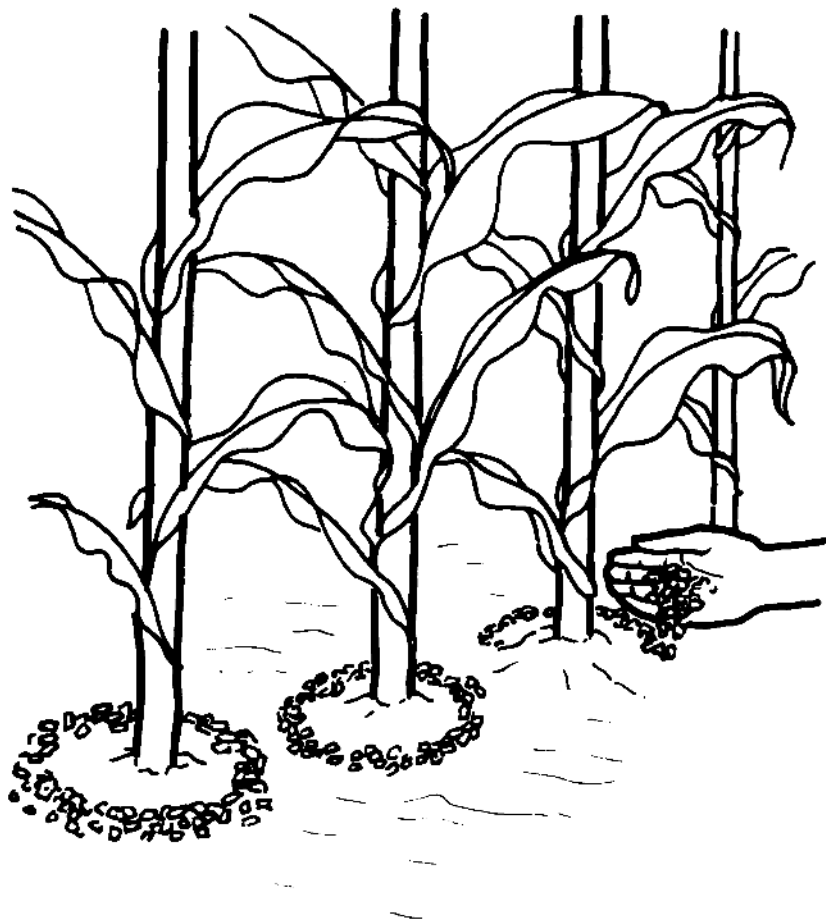
Nē vaa coj mān maan, nē ya'luj me yo' a. Ya'luj me nū' coj mān maan a. Nē coj sinuú ruma'ān yo', catāj nř', maān nē ya'luj me nū' coj yo' a. Ya'luj sā' uǎ́a me coj a. Asē vaa se sā' vaa rihaan nř' chá nř' ro', ta'nga' dānj vaa coj yo' rihaan yo'oó a. Vaa coj mān maan a. Nē coj ya'luj uūn me nū' coj mān maan nāj a. Vaa čhin' a. Vaa coj čhin', nē ne cōj sinuú ruma'ān me coj čhin' ma'. Coj sā' uǎ́a me coj čhin' yo' a. Nē nāj guun coj me coj ya'luj nāj a. Ca'nē' nř' man yo' a. Caraā čhē' nř' man yo' a. Asē vaa siř chá sā', dānj gaā naa yo' a. Cachřj yo' doj a.

Nē cagānj nř' yu'uj a. Vřj metro gaā yu'uj yo' cagānj nř', nē vřj metro gaā čhej cayā, nē ca'ānj metro gaā čhej runō a. Danj

me se navij cagaán nŕ' yu'uj yo', gā nē nanō'
nŕ' coj, nē nanō' nŕ' čhej mán coj achij inanj,
nē ca'nē' nŕ' man yo', nē caraā čhē' nŕ'
maan a. Nē sŕj caraa čhē' nŕ' man yo', gā
nē caraā nŕ' rá yu'uj man yo' a. Nē sŕj caraa
nŕ' rá yu'uj man yo', gā nē cāraán nŕ' yo'oó
rihaan yo' a. Nē veé danj quināj ma'ān yo',
gā nē sē catzfŕj nŕ' man yo', quināj ma'ān yo',
gā nē vatān' yavii quināj yo' rihaan yo'oó a.

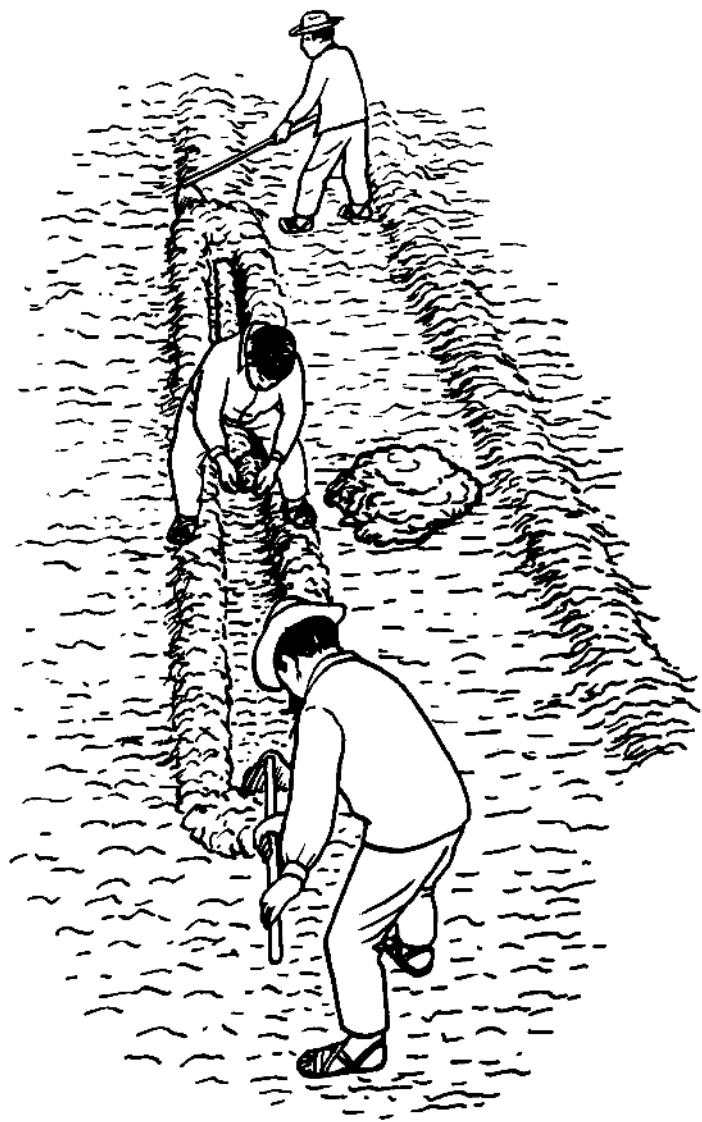


Nē quíri'yuj yo', gā nē cānicāj nī' quirií nī'
man yo' reque yo'oó a. Gā nē xāa nī' asinō
ya'luj qui'yāj nī' rihaan yo'oó cunō nī', xāa nī'
caraā nī' tacoó chinaa nī', xāa nī' qui'yāj nī'



maan a. Se s̄a' ūxá me yo' rihaan naa, nē se s̄a' ūxá me yo' rihaan yo'oo a. Nē nucuāj doj vaa coj ri'yuj rihaan abono ane' a. Gā nē cuxiĉhā' nī' yo'oo a. Gā nē navij cuxiĉha' nī' yo'oo, gā nē cānicāj nī' tīcha'nuu nī' coj ri'yuj rihaan yo'oo a. Gā nē s̄fj, ga nē tīnachej nī' maan, gā nē nachej tuvi' yo' gā yo'oo a. Nē cānicāj nī' cunō nī', ga nē ve'é ūxá cachīj naa yo' a.

Nē vaa cuej uún a. Asē qui'yaj nī' gā naa ro', qui'yāj nī' gā cuej chá nī' a. Gā nē cuxiĉhā' nī' yo'oo a. Gā nē s̄fj cuxiĉha' nī' yo'oo a. Gā nē taman' nī' coj ri'yuj yo' rihaan yo'oo a. Cānicāj nī' tīnachēj nī' yo'oo a. Gā nē nachē' tuvi' yo' gā yo'oo a. Gā nē cānicāj nī' caĉhīf nī' caan cuej reque yo'oo yo' a. Gā nē s̄fj caĉhīj nī' man yo', gā nē xiĉhā' yo' a. Gā nē s̄a' ūxá gaā cuej yo', qui'yāj coj ri'yuj yo' a. Nucuāj doj vaa coj ri'yuj rihaan abono ane' tienda a. Gā nē caĉhīf nī' coj ri'yuj tacoó cuej yo' a. Gā nē cachēn tūnj güii, ga nē caĉhīf nī' na uún a. Gā nē tió nocoō, nē dānj qui'yāj nī' man cuej yo' a. Caĉhīf nī' na tacoó



yo', gā nē gaā i'nā' yo' a. Sā' uǎ́ gaā cuej
chā yuvii man yo' a. Gā nē tió man' aman'
uún a. Gā nē nicāj nř' tamān' nř' coj ri'yuj
rihaan yo'oó xiĉha' a. Gā nē xiĉhā' yo', gā
nē ne achiin na man yo' gā tió aman' maan a.
Dānj qui'yāj nř', gā nē sā' uǎ́ gaā yo' a. Se
sā' uǎ́ chá inanj nř' me cuej yo' a.

Danj me se taj ūnj rihaan tarān' soj a.
Nuve se tihaj ma'. Nuve nanā tiha' me
yo' ma'. Yā dānj qui'yāj nř' gā chinaa nř' ei.
Yā dānj qui'yāj tarān' nř' gā chinaa nř' a.
Nuve 'ō vřj nř' qui'yāj dānj gā chinaa nř', maān
nē tarān' nř' qui'yāj dānj gā chinaa nř' a.
Dānj me se taj ūnj rihaan soj cunō soj asē vaa
qui'yāj nř' gā yo' ei. Se sā' uǎ́ me coj
ri'yuj rihaan yo'oó a. Se sā' uǎ́ me coj
ri'yuj rihaan naa a. Asē vaa nř' gā chá sā'
nř' ro', ta'nga' dānj vaa naa gā quiri' yo'
yo'oó ya'lūj, nē nuu sā' naa yo' nucuāj a.
Ra'yānj doj achij naa 'yaj coj ri'yuj yo' a.

Nē abono, tzāj nē vaa yo', tzāj nē quirān'

man yo' rá yo' a. Nē cha' coj ri'yuj, tzāj
nē sē quiran' maan ma'. Ma'án' qui'yāj suun
man yo' nāj a. Ma'ān nī' qui'yāj suun man
yo' a. Danj me se caviī raa nī', nē ma'ān
nī' qui'yāj suun man yo' a. Gā nē sīj qui'yaj
suun nī' man yo', gā nē cānicāj nī' caraā nī'
tacoó chinaa nī' a. Gā nē ve'é uǎá gā
chinaa nī' qui'yāj yo' a. Ne se nij me
yo' mei. Ya'luj sā' ndo'o me yo' a. Se sā'
ndo'o me yo' rihaan yo'oó a. Se sā' ndo'o
me yo' rihaan naa a. Dānj qui'yāj nī' gā
qui'yāj suun nī' quirī' nī' chā nī' a.

Veé danj navij nanā yo' a. Guun ni'yāj
nī', tinūj.

EL USO DE LA MATERIA VEGETAL PODRIDA

Este folleto está escrito en el idioma trique de Copala. Fue redactado por un vecino de la región de San Miguel Copala, distrito de Putla, Oaxaca, con el propósito de ayudar a la gente trique a mejorar su cultivo de maíz y verduras por medio del uso de la materia vegetal podrida.

El folleto explica las ventajas que se obtienen al preparar materia vegetal podrida, y usarla en las milpas y en las huertas. También instruye al lector sobre cómo se prepara y se usa. El autor exhorta a su propia gente para que usen ese recurso natural para mejorar su cosecha, ya que solamente le cuesta su trabajo manual.

Investigador lingüístico: Fernando Hollenbach F.

Lengua: Trique de Copala

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de agosto de 1973
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 200 ejemplares.

